

## NUMÉRO 09 (déc. 2021) : L'école maternelle, les débuts d'un parcours linguistique

### Eveiller à la diversité linguistique

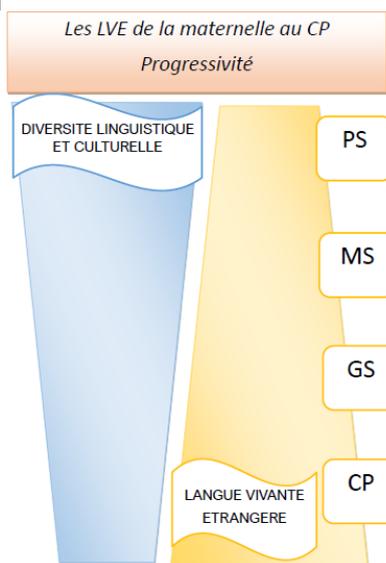
« Eveiller à la diversité linguistique », tel est le titre utilisé dans l'annexe au programme de l'école maternelle, parue au [BO n° 25 du 24 juin 2021](#). Ce court texte rappelle que cet éveil fonde le parcours linguistique de chaque élève dans le cadre scolaire. Il insiste sur l'importance de la **prise en compte et la valorisation des langues de la classe** ainsi que sur la contribution de cet éveil à la **consolidation de la maîtrise du français**.

Le [Bulletin officiel n°22 du 29 mai 2019](#) avait déjà souligné l'importance d'exposer les élèves précocement à la richesse du multilinguisme. Il apportait également des précisions sur les principes d'organisation et sur la démarche pédagogique à privilégier dans ce cadre. Il y était fait mention de deux volets :

- d'une part, **l'éveil à la pluralité des langues**

- d'autre part, une **première découverte de la langue** qui sera enseignée au CP.

Ces deux volets pouvant s'envisager dans une mise en œuvre parallèle, donnant progressivement une place plus large à la langue singulière comme indiqué sur le schéma suivant :



Les stratégies d'apprentissage définies dans les programmes qui suivent,

- **Apprendre en jouant,**
- **Apprendre en réfléchissant,**
- **Apprendre en s'exerçant,**
- **Apprendre en mémorisant et en se remémorant,**

restent les mêmes lorsqu'il s'agit de l'éveil à la diversité linguistique.

Ainsi, on voit se dessiner, à travers la mise en place d'activités autour de la biographie langagière de chacun, à travers la découverte d'autres langues, à travers l'étude d'une langue singulière, **quatre grands enjeux d'apprentissage** :

**1) un enjeu linguistique**

L'éveil à la diversité linguistique n'a pas pour objectif l'apprentissage d'une langue vivante, mais plutôt d'amener à une réflexion sur les langues. Les élèves sont assimilés à de jeunes chercheurs dans une démarche d'investigation. On prépare au futur apprentissage d'une langue vivante étrangère.

[\(suite de l'article en bas de p.3\)](#)

### EDITORIAL

Voici la nouvelle lettre des langues vivantes consacrée à l'école maternelle.

Beaucoup d'enseignants cherchent à introduire les langues vivantes étrangères dès la PS mais se sentent parfois démunis quant aux objectifs à atteindre et quant à l'ambition que l'École se donne pour construire le parcours linguistique des élèves. La France est un des seuls pays d'Europe qui conduit ses élèves vers l'acquisition de deux langues vivantes à l'issue de la scolarité obligatoire. Une telle ambition nécessite de se donner les moyens dès la maternelle, d'ouvrir les jeunes élèves à d'autres sonorités, à d'autres cultures.

Les écoles maternelles accueillent également la diversité linguistique des familles dans le quotidien de l'école. Ce plurilinguisme est une véritable richesse pour tous. Valoriser les langues étrangères maternelles des élèves est également important pour que ces enfants puissent trouver sens dans l'apprentissage du français à l'école.

Je vous souhaite donc une bonne lecture en espérant que ce « 4 pages » vous donnera confiance pour entreprendre des projets à ce niveau dans vos classes !

Pour rappel, l'ensemble des Newsletters qui ont été publiées, sont consultables sur [l'espace pédagogique Langues Vivantes de la DSDEN 44](#).

**M.-P. Laraufige, IEN en charge du dossier Langues Vivantes**



## L'éveil à la diversité linguistique : mobiliser le langage dans toutes ses dimensions



"Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (et qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves). [...] Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif".

C'est ainsi que Michel Candelier (projet EVLANG 1997) définit l'éveil à la diversité linguistique.

L'éveil est donc à distinguer d'un enseignement précoce d'une langue vivante. Il permet à l'élève de maternelle de prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français. Par effet de miroir, cet éveil donnera l'occasion de réfléchir sur les sonorités de la langue en reproduisant des sons inconnus de la langue maternelle et nourrira ainsi la conscience phonologique. L'élève s'essayera donc à parler **DANS** la langue. L'extrait du [Bulletin officiel n°22 du 29 mai 2019](#) " **Les LVE à l'école maternelle**" sou-

ligne d'ailleurs que "l'immense richesse perceptive des très jeunes enfants permet en effet de les sensibiliser, dès l'école maternelle, aux sonorités de différentes langues". Eveiller la curiosité pour des sons nouveaux et faire prendre conscience aux jeunes élèves que certaines langues sont apparentées et d'autres plus éloignées s'inscrit pleinement dans les enjeux soulignés dans les textes. Parler **SUR** la langue est également un des objectifs de l'éveil à la diversité linguistique.

Il est important de privilégier une approche comparative ou contrastive par le biais d'activités ludiques et réflexives sur plusieurs langues. Par exemple, les élèves peuvent être invités à repérer les sonorités récurrentes dans les jours de la semaine : **Monday, Tuesday, Wednesday**... vs **Lundi, mardi, mercredi**... Ainsi, faire des analogies invite à mieux comprendre le fonctionnement de sa propre langue.

Mais quelles activités choisir et pour quelle mise en œuvre ? Des activités ritualisées servent à l'éveil par le biais d'une mascotte, d'un jeu... Lors de l'accueil, il est possible de proposer une activité de type "[arbre des langues](#)" / "[mur des langues](#)" / "[fleur des langues](#)" : il s'agit de prendre appui sur la richesse linguistique et culturelle de la classe et d'inviter les familles à partager leur culture en ajoutant un pétale, ou une feuille dans l'arbre. Par exemple, le [cœur de la fleur](#) signifiant "bonjour" sera complété par les "bonjours" en diverses langues.

Petit à petit, les élèves de GS mémorisent des éléments de la langue qui sera enseignée au CP. On commence doucement à parler dans la langue. Se pose alors la question du lexique et des premiers éléments langagiers. Utilise-t-on des imagiers, des flash cards... pour garder trace ? Ainsi la liaison GS/CP pourra interroger le continuum afin d'organiser cet apprentissage.

Ecouter, reproduire, repérer, comparer, isoler, percevoir, prendre conscience de... sont des actions qui prennent racine dans divers supports et différentes stratégies d'enseignement. Des albums de littérature jeunesse, des enregistrements authentiques, des comptines ou encore des virelangues, des jeux de doigts en sont autant d'exemples.

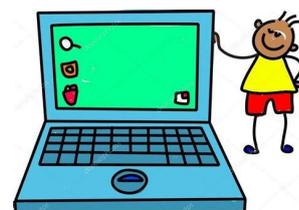
La mise en œuvre de cet éveil participe au développement des compétences langagières orales en contribuant au développement de la conscience phonologique et du langage oral, et ainsi, à la consolidation de la maîtrise du français. L'éveil à la diversité linguistique est un « continuum d'apprentissage » au cours duquel la pluralité des langues et le multilinguisme, par le biais d'activités ludiques et réflexives, doivent se déployer. Les récents événements de l'actualité nous montrent combien l'éducation à la citoyenneté est un enjeu fondamental qui passe aussi par la découverte de la pluralité culturelle du monde. L'éveil à la diversité linguistique participe de cette construction d'une citoyenneté respectueuse.



## Du côté du numérique

Une sitographie non exhaustive vers des ressources variées pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique :

- Des [activités pour la classe](#), des expérimentations filmées, des liens vers des espaces de réflexion sur l'éveil aux langues.
- Des [chansons et des comptines](#) du monde entier.
- Des [traductions audio et écrites d'albums de littérature jeunesse](#) dans différentes langues.
- Les [3 albums de la méthode NARRAMUS, les mots des histoires et les consignes](#) en 12 langues.
- Des activités visant à favoriser [l'éveil au langage et l'ouverture à la diversité linguistique](#) sur le site québécois ELODIL.
- Des [séquences clé en main](#) avec audios téléchargeables sur le site suisse EOLE.





## Les langues de la classe

Les [recommandations pédagogiques sur l'enseignement du langage oral](#), publiées en juin 2021, consacrent un paragraphe pour mettre en avant l'éveil à la pluralité des langues dès le cycle 1. Cet éveil à la diversité linguistique va permettre aux élèves de découvrir des langues et des cultures parfois très différentes de celles qu'ils connaissent, parfois celles de leurs camarades. C'est aussi l'occasion de prendre en compte et de valoriser les langues familiales des élèves allophones. « *Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France.* »

Accueillir les langues de la classe, dans la classe, favorise l'apprentissage du français, en tant que langue seconde. Il est donc important de mieux appréhender l'état du répertoire linguistique de l'élève. Nous pouvons ainsi travailler autour des biographies langagières, c'est-à-dire les chemins linguistiques parcourus par l'enfant, et qui forment désormais son capital langagier.

Cet accueil des langues dans la classe permet de construire des activités plurilingues comme la fleur des langues, les [boîtes à histoires](#) ou des activités autour d'albums, de comptines, d'imagiers. Ce souci d'inclusion des langues et des cultures peut s'appuyer sur la liaison école-famille en faisant participer les parents à ces activités de classe. L'intervention des parents en classe dans le cadre d'activités d'éveil aux langues valorise les langues maternelles des élèves : chansons, lecture d'histoires, présentation d'un plat ou d'un objet symbolique du pays d'origine...

L'accueil des familles allophones doit d'ailleurs faire l'objet d'une attention particulière. Les parents en situation de migration récente ont besoin qu'on les aide à se familiariser avec l'organisation et les exigences de notre système scolaire. On doit leur donner les outils pour qu'ils puissent à nouveau, s'il ne s'agit pas d'une première scolarisation, assurer le suivi de leur enfant. Ils ont été parents d'élèves ailleurs et ils vont continuer à l'être ici. Cette liaison école-famille favorise l'émergence d'une communauté éducative, cohérente et solidaire.

La langue maternelle constitue la langue du cœur, elle doit être valorisée et confortée dans le contexte familial. Les parents ne doivent pas s'empêcher de parler dans leur langue maternelle au sein du cercle familial. Il n'y a pas de hiérarchie dans le statut des langues. Toute langue constitue une richesse linguistique et une diversité culturelle à partager.

(suite de l'article p.1) Ainsi, en faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, en proposant des activités ludiques basées sur les besoins d'action et d'expérimentations sensorielles, les élèves vont pouvoir découvrir une grande variété de sonorités grâce à leurs capacités auditives et phonatoires très développées à cet âge précoce.

Dans un cadre ritualisé et sécurisant, ils vont pouvoir acquérir une meilleure qualité d'écoute, manipuler sans appréhension des sons, des mots inconnus. Ils seront ces apprentis curieux de se confronter à différentes phonologies.

### 2) un enjeu culturel

L'école est riche de sa diversité linguistique et culturelle. On pourra exploiter les cultures de la classe en invitant les familles d'origines diverses à partager chants, comptines, contes et coutumes de leur pays ou, si la classe n'en accueille pas, en utilisant une marionnette qui témoignera des langues et cultures des pays où elle sera passée. On se souviendra qu'une langue véhicule toujours une culture et que, quel que soit le support authentique choisi, des éléments culturels seront présents.

### 3) un enjeu citoyen

Le domaine 5 des programmes de la maternelle souligne qu'à *partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde (...) en lien avec une première sensibilisation à la pluralité des langues.*

L'enseignant, en prenant en compte le bagage linguistique et culturel de chacun, favorise la découverte de l'altérité, essentielle dans la construction de la citoyenneté chez les élèves. Les enfants allophones et leurs familles sont évidemment une force vive de cette richesse et s'intègrent d'autant mieux qu'ils trouvent leur place dans ce multiculturalisme.

### 4) un enjeu cognitif

Les capacités cognitives et les compétences transversales sont en effet en jeu dans cet éveil à la diversité linguistique : écouter pour comprendre, anticiper, émettre des hypothèses, s'exprimer, échanger... tout en favorisant le plaisir et la curiosité.



## Ressources pour la classe

Tous les enseignants qui travaillent avec des élèves allophones sont potentiellement concernés par l'organisation et le fonctionnement des langues d'origine de leurs élèves.

La langue première est un socle sur lequel prend naturellement appui l'apprentissage de la langue seconde.



Pour mieux connaître les langues premières de nos élèves, le [site de LGIDF](#) met à disposition des ressources :

- [les fiches-langues](#) permettront aux professeurs de mieux cerner les éventuelles difficultés d'entrée en français de leurs élèves allophones.
- un [échantillon « d'interactions de base »](#) (transcrites et enregistrées) et un [lexique](#) (transcrit et enregistré) pourront permettre la mise en place de situations propices à la mise en valeur des langues des élèves de la classe.

### LES LANGUES

#### [Eveil à la diversité linguistique](#)



Des propositions d'activités autour de 20 comptines du monde entier (17 langues représentées dont la langue des signes).



## Actualités

BO LE BULLETIN OFFICIEL DE L'ÉDUCATION NATIONALE

### Echanges et actions de formation à l'étranger - année scolaire 2022-2023

Chaque année, un Bulletin Officiel détaille les programmes pour les enseignants du premier degré : programme Elysée Prim (échange franco-allemand), stages de perfectionnement linguistique, pédagogique et culturel à l'étranger, programme CODOFIL en Louisiane, programme Jules Verne. Les détails dans le [BO n° 29 du 22 juillet 2021](#).

#### Formation intensive en breton - congé de formation



Les enseignants du 1er degré ayant le projet professionnel de [devenir enseignant bilingue français-breton](#) peuvent demander un congé formation par voie hiérarchique, entre janvier et mars 2022.



#### Captain Kelly

Apprendre l'anglais avec [Captain Kelly](#), l'assistant vocal qui s'inscrit dans le Plan Langues vivantes du Ministère. Pour les classes élémentaires. Téléchargement de [ressources en ligne](#).

## Zoom sur un projet eTwinning en maternelle

### Autour Du Monde

#### Scénario de projet

Les élèves partenaires en France, en Espagne et en Centrafrique ont fait connaissance en créant et en échangeant des productions multimédia sur leur vie quotidienne à l'école, la culture de leur pays.

Ce projet a permis aux élèves de réfléchir et de coopérer autour d'un même projet, d'acquérir une meilleure aisance des outils numériques et de se mettre en contact avec des cultures différentes pour prendre conscience de la diversité du monde qui les entoure.

- Activité 1: réaliser [un film sur une journée d'école](#) dans son pays
- Activité 2: collaborer autour de la [création d'un livre numérique](#)
- Activité 3: [s'envoyer des cartes de vœux](#)
- Activité 4: créer une [webradio autour d'un plat typique de son pays](#)
- Activité 5: [réaliser un reportage sur sa ville](#)



## Pour aller plus loin

### Défis et richesses des classes multilingue

Nathalie Auger et Emmanuelle Le Pichon-Vorstmann

### Défis et richesses des classes multilingues

Construire des ponts entre les cultures



Les deux autrices abordent, sur le plan pédagogique, une dimension de la classe, souvent éclipsée et pourtant, fréquente : **le plurilinguisme des élèves, le multilinguisme du groupe classe.**

De sorte que ces compétences individuelles sortent de l'isolement et se nourrissent les unes, les autres. L'ouvrage apporte des réflexions générales alimentées par la recherche universitaire et des propositions concrètes aux questions des enseignants, des élèves, des parents, questions qui ont été recueillies pour que ce livre soit au plus près des préoccupations des acteurs auxquels il est destiné.

langues  
44  
vivantes

Prochain numéro

3e trimestre 2022 :

Langues vivantes et activités physiques

Directrice de la publication : Patricia GALEAZZI, Directrice des Services de l'Éducation Nationale

Comité de rédaction : Commission et équipe départementale langues vivantes – DSDEN 44 - [cpdlv44@ac-nantes.fr](mailto:cpdlv44@ac-nantes.fr)

Commission et équipe départementale langues vivantes 44—lettre d'information « Langues vivantes » #9 - déc. 2021 - page 4